

**COMMENTAIRE COMPOSÉ DE LITTÉRATURE ESPAGNOLE
ET COURT THÈME**

I : COMMENTAIRE

Comente en español el siguiente texto

Acto Primero

Salen don JUAN Tenorio e ISABELA, duquesa

| | |
|---|----|
| ISABELA: Duque Octavio, por aquí podrás salir más seguro. | 1 |
| JUAN: Duquesa, de nuevo os juro de cumplir el dulce sí. | |
| ISABELA: Mis glorias serán verdades promesas y ofrecimientos, regalos y cumplimientos, voluntades y amistades. | 5 |
| JUAN: Sí, mi bien. | |
| ISABELA: Quiero sacar una luz. | |
| JUAN: ¿Pues, para qué? | 10 |
| ISABELA: Para que el alma dé fe del bien que llevo a gozar. | |
| JUAN: Mataréte la luz yo. | |
| ISABELA: ¡Ah, cielo! ¿Quién eres, hombre? | |
| JUAN: ¿Quién soy? Un hombre sin nombre. | 15 |
| ISABELA: ¿Que no eres el duque? | |
| JUAN: No. | |
| ISABELA: ¡Ah de palacio! | |
| JUAN: Detente. Dame, duquesa, la mano. | |
| ISABELA: No me detengas, villano. ¡Ah del rey! ¡Soldados, gente! | 20 |

Sale el REY de Nápoles, con una vela en un candelero

| | |
|---|--|
| REY: ¿Qué es esto? | |
| ISABELA: ¡El rey! ¡Ay, triste! | |
| REY: ¿Quién eres? | |
| JUAN: ¿Quién ha de ser? Un hombre y una mujer. | |

REY: (Esto en prudencia consiste.) Aparte
¡Ah de mi guarda! Prendé
a este hombre. 25
ISABELA: ¡Ay, perdido honor!

Sale don PEDRO Tenorio, embajador de España, y GUARDA

PEDRO: ¿En tu cuarto, gran señor
voces? ¿Quién la causa fue?
REY: Don Pedro Tenorio, a vos
esta prisión os encargo. 30
Siendo corto, andad vos largo.
Mirad quién son estos dos.
Y con secreto ha de ser,
que algún mal suceso creo;
porque si yo aquí los veo, 35
no me queda más que ver.

Vase el REY

PEDRO: Prendedle.
JUAN: ¿Quién ha de osar?
Bien puedo perder la vida;
mas ha de ir tan bien vendida
que a alguno le ha de pesar. 40
PEDRO: Matadle.
JUAN: ¿Quién os engaña?
Resuelto en morir estoy,
porque caballero soy,
del embajador de España.
Llegue; que, solo, ha de ser 45
quien me rinda.
PEDRO: Apartad;
a ese cuarto os retirad
todos con esa mujer.

Vanse los otros

Ya estamos solos los dos;
muestra aquí tu esfuerzo y brío. 50
JUAN: Aunque tengo esfuerzo, tío,
no le tengo para vos.
PEDRO: Di quién eres.
JUAN: Ya lo digo.
Tu sobrino.
PEDRO: (¡Ay, corazón,
que temo alguna traición!) 55

¿Qué es lo que has hecho, enemigo?
 ¿Cómo estás de aquesta suerte?
 Dime presto lo que ha sido.
 ¡Desobediente, atrevido!
 Estoy por darte la muerte. **60**
 Acaba.
 JUAN: Tío y señor,
 mozo soy y mozo fuiste;
 y pues que de amor supiste,
 tenga disculpa mi amor.
 Y pues a decir me obligas **65**
 la verdad, oye y diréla.
 Yo engañé y gocé a Isabela
 la duquesa.
 PEDRO: No prosigas.
 Tente. ¿Cómo la engañaste?
 Habla quedo, y cierra el labio. **70**
 JUAN: Fingí ser el duque Octavio.
 PEDRO: No digas más. ¡Calla! ¡Baste!
 (Perdido soy si el rey sabe
 este caso. ¿Qué he de hacer?
 Industria me ha de valer **75**
 en un negocio tan grave.)
 Di, vil, ¿no bastó emprender
 con ira y fiereza extraña
 tan gran traición en España
 con otra noble mujer, **80**
 sino en Nápoles también,
 y en el palacio real
 con mujer tan principal?
 ¡Castíguete el cielo, amén!
 Tu padre desde Castilla **85**
 a Nápoles te envió,
 y en sus márgenes te dio
 tierra la espumosa orilla
 del mar de Italia, atendiendo **90**
 que el haberte recibido
 pagaras agradecido,
 y estás su honor ofendiendo.
 ¡Y en tan principal mujer!
 Pero en aquesta ocasión **95**
 nos daña la dilación.
 Mira qué quieres hacer.
 JUAN: No quiero daros disculpa,
 que la habré de dar siniestra.
 Mi sangre es, señor, la vuestra;
 sacadla, y pague la culpa. **100**

A esos pies estoy rendido,
y ésta es mi espada, señor.
PEDRO: Álzate, y muestra valor,
que esa humildad me ha vencido.
¿Atreveráste a bajar **105**
por ese balcón?
JUAN: Sí atrevo,
que alas en tu favor llevo.
PEDRO: Pues yo te quiero ayudar.
Vete a Sicilia o Milán,
donde vivas encubierto. **110**
JUAN: Luego me iré.
PEDRO: ¿Cierto?
JUAN: Cierto.
PEDRO: Mis cartas te avisarán
en qué para este suceso
triste, que causado has.
JUAN: (Para mí alegre dirás.) **115**
Que tuve culpa confieso.
PEDRO: Esa mocedad te engaña.
Baja, pues, ese balcón.
JUAN: (Con tan justa pretensión,
gozoso me parto a España). **120**

Vase don JUAN y entra el REY

TIRSO DE MOLINA [obra atribuida a], *El burlador de Sevilla*, edición de Héctor Briosó, Madrid, Alianza, 2016, pp. 67-72.

II : COURT THÈME

La pêche aux Piranhas est plus mouvementée. Quelque part sur le fleuve se trouve un grand *saladeiro*, sécherie de viande à allure de gibet : parmi les ossements qui jonchent le sol, des barrières parallèles supportent des lambeaux violacés au-dessus desquels tournoie le vol obscur des charognards. Sur des centaines de mètres, le fleuve est rouge du sang de l'abattoir. Il suffit de jeter une ligne pour que, sans même attendre l'immersion de l'hameçon nu, plusieurs piranhas s'élancent ivres de sang et que l'un y suspende son losange d'or. Au pêcheur d'être prudent pour détacher sa proie : un coup de dent lui emporterait le doigt.

Claude Lévi-Strauss, *Tristes tropiques* (1955)